**УДК 811.11'373 (045)**

**ЯЗЫКОВОЙ ПУРИЗМ КАК СПОСОБ БОРЬБЫ С АНГЛИЦИЗМАМИ (НА ПРИМЕРЕ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА)**

***М.А. Желуденко, канд. пед. наук,***

***М.Н. Горюнова, канд. філол. наук, А.П. Сабитова (г. Киев)***

Желуденко М.О., Сабітова А.П. Мовний пуризм як засіб боротьби з англіцизмами (на прикладі ісландської мови). Стаття присвячена мовному пуризму в ісландській мові як одному із способів боротьби з англіцизмами; проаналізовано вплив мовного пуризму на загальний рівень освіти в країні; охарактеризовано особливості словотвору в ісландській мові.

Ключові слова: граматична будова, діалект, запозичення, ісландська мова, літературна мова, мовна політика, мовний пуризм, новоутворення.

Желуденко М.А., Сабитова А.П. Языковой пуризм как способ борьбы с англицизмами (на примере исландского языка). Статья посвящена языковому пуризму в исландском языке как одному из способов борьбы с англицизмами; проанализировано влияние языкового пуризма на общий уровень образования в стране; охарактеризовано особенности словообразования в исландском языке.

Ключевые слова: грамматическое строение, диалект, заимствования, исландский язык, литературный язык, языковая политика, языковой пуризм, словообразование.

Zheludenko M., Sabitova A. Language purism as the way of overcoming English words (on the example of Icelandic language). The article is devoted to linguistic purism in the Icelandic language as one of the means of overcoming by English words; the influence of linguistic purism on the overall level of education in the country was analyzed; the features of word formation in the icelandic language were characterized.

Key words: grammar structure, dialect, borrowing, Icelandic language, written language, language policy, language purism, neoplasms.

Процессы, происходящие в современном мире, ведут к глобализации на разных уровнях – от экономики и политики до лингвистики.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что заимствования из одного языка в другой являются одновременно частью языка и частью самого процесса глобализации. Кроме того, данную проблематику можно рассматривать в контексте других европейских языков. Заимствования возникают как результат новаторства в какой-либо отрасли науки или техники. Следовательно, на их примере можно проследить тенденции развития того или иного языка, а также проанализировать положительное и отрицательное влияние на конкретный язык.

Заимствования являются отчасти отражением стремления к научному прогрессу и к цивилизации, поскольку на их основе создается язык международной терминологии. Такого мнения придерживаются многие исследователи этого явления. Но есть и другой взгляд на проблему заимствований. Многие ученые считают, что заимствования ведут к засорению языка, его ограниченности, упрощенности. Как следствие, это приводит к утрате аутентичности языка, культурных аспектов и т.д. В данной статье, под заимствованиями, мы имеем в виду, в первую очередь, англицизмы.

В разных странах проблема засорения языка англицизмами занимает центральное место в исследованиях ученых. Проблеме англицизмов в немецком языке посвящены работы Аникеевой Л. А., Патрикеевой А. А, Каданцевой Г. И., Васильевой Л. В., Ветюговой Л. А.. Эту проблему мы рассматривали в статьях «Англо-американизмы в современном немецком языке» (Желуденко М. А., Сабитова А П., 2010), «Основные функции англицизмов в слоганах немецкой рекламы» (Желуденко М. А., 2013)

Данную проблему на материале французского языка изучали Есина Е. В., Криворучко Т. О., Адильбаева Т. О., Бухрякова М. В. В контексте испанского языка исследования ведутся такими учеными как Сон Л. П., Масляков В. С., Бухарова С. Ю., Фирсова Н. М., Кузнецова Н. А, и др.

Предметом нашей статьи мы выбрали исландский язык, потому что на данный момент Исладния является страной, где огромные усилия направлены на сохранение чистоты языка.

Исландия – лингвоцентричная страна, а исландский язык – один из тех языков, в котором наиболее полно реализован принцип языкового пуризма. Одним из основных факторов, который обусловил выбор исландского языка в качестве предмета данной статьи, является то, что на исландском языке сегодня говорят примерно 300 тыс. человек. Но при этом речь не идет о вымирании языка, его уничтожении или засорении. Это язык, который противостоит влиянию англицизмов и заимствований. Сегодня "чистота" исландского языка и неприязнь исландцев к иностранным словам в их языке – широко известное и часто цитируемое явление. Традиция исландцев придумывать эрзац-слова, чтобы не употреблять заимствования, упоминается в каждом втором путеводителе как доказательство "оторванного от мира сего" чудачества маленькой, но уверенной в себе языковой общности.

*Предмет* статьи – исладский язык, *объект* – языковой пуризм в исландском языке как способ борьбы с англицизмами. *Цель* данной статьи мы видим в том, чтобы на основе исландского языка проанализировать данную проблему с точки зрения «языка» и показать, что отказ от заимствований и англицизмов позитивно влияет на развитие страны, языка, образования и народа в целом.

*Пуризм* ([лат.](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *purus* — чистый) — преувеличенное стремление к чистоте [литературного языка](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA), к изгнанию из него всяких [посторонних элементов](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) (Википедия).

М. И. Стеблин-Каменский в своей книге «Культура Исландии» выделяет особенности исландского, в основе которых лежит принцип пуризма, то есть чистоты языка:

1. В исландском языке практически не существует диалектов и диалектальных различий.

2. Исландский язык, даже находясь под датским господством болем 5 столетий, остался на территории страны и письменным и литературным языком. Письменный исландский почти не изменился с XIII столетия.

3. Грамматический строй исландского языка изменился намного менше, чем у других скандинавських народов.

4. «Пуристическое словотворчество» и своеобразие значений, которые объясняются богатсвом и гибкостью языка.

5. Грамматический строй сохраняет отражение изжитых особенностей мышления.

6. Литературные памятники, которым болем 500 лет, можно свободно читать без специальной грамматической и лексической подготовки [1].

В исландском языкознании и исландском обществе доминирует установка на первостепенное, преимущественное использование ресурсов исландского языка для именования современных реалий. Доля заимствований в исландском по сравнению с другими европейскими языками крайне мала. Ошибочное мнение, что это препятствует развитию языка, общества, развитию знания и технологий на этом языке. В Исландии очень качественное образование. Кроме того, Исландия является одним из мировых лидеров в отрасли альтернативных источников энергии и экологических технологий. Этот факт можно рассматривать как доказательство того, что исландский язык с минимумом заимствований очень гибок и мобилен, удобен для развития на нём современной науки. В исландском обществе распространено мнение, что язык – это одна из важнейших детерминант идентичности. В первую очередь нужно давать работать и развиваться, проявлять творческий потенциал своему собственному языку.

Традиция сохранения и чистоты языка уходит корнями в средневековье и объясняется комбинацией благоприятных факторов. Вскоре после заселения Исландии в конце 9 века здесь образовалась замкнутая культурная и языковая общность. Восприятие себя исландцами как общности прослеживается и в литературных преданиях Исландии. История развития языка также способствовала усилению чувства идентичности в исландцах. Внешние условия жизни: островное положение страны, затем культурно-политическая изоляция вследствие датского владычества – благоприятствовали тому, что исландский язык в течение многих столетий был мало подвержен иностранным влияниям и изменялся лишь в незначительной степени. Непрестанный интерес исландцев к их классической литературе, в особенности к сагам и скальдической поэзии, также оказывал объединяющее и нормирующее воздействие, что благотворно сказывалось на консервативном развитии языка.

Таким образом, культура языка оставалась вплоть до нашего времени относительно стабильной, что препятствовало внутреннему расщеплению языка на диалекты или стилистические уровни. Поэтому носители языка и сегодня ощущают свой язык "цельным" и "прозрачным". Эта "прозрачность" и архаическое строение языка с его богатством и разнообразием форм, автоматически отталкивали иностранные слова, являясь как бы "встроенным фильтром", что, в свою очередь, служило аргументом и мотивом для дальнейшего сохранения чистоты языка.

Исландский пуризм зиждется на двух столпах: идее чистоты языка и активно проводимой в жизнь языковой политике. В отличие от идеи чистоты языка, уходящей корнями в средневековье, идея сохранения чистоты языка как таковая относительно молода: начало активного влияния на язык можно отнести к концу 18 века, о целенаправленной языковой политике в более узком смысле можно говорить лишь с начала 20 века, а о законодательно регулируемом и финансируемом государством языковом планировании – только с момента образования в 1964 году исландской языковой комиссии *Íslensk málnefnd*.

В языковой политике Исландии доминирует установка на первостепенное, преимущественное использование ресурсов исландского языка для именования современных реалий. Наиболее характерной мерой и, одновременно, самым решительным вмешательством в язык является т. н. *nyyrðasмið* –процесс образования новых слов из имеющегося языкового материала. Такая техника словообразования, целенаправленно внедряемая примерно с середины 20-го столетия, использует структуру исландского языка либо создает искусственные "подделки" ей в подражание, придавая новообразованиям оттенок архаичности или вневременности, благодаря чему они без проблем вводятся в языковой обиход и хорошо приживаются. Это сдерживает или, по меньшей мере, ограничивает приток заимствований в исландский язык.

Таким образом, с середины 20 столетия при помощи *nyyrðastarfsemi* было образовано большое количество *nyyrði* – не только отдельных слов, но также профессиональной лексики, касающейся современных областей знаний. Рассмотрим основные методы исландского словообразования:

* Придание «старому» слову нового значения:

*sími* (старое значение «нить») = телефон

*vèl* (старое значение «фокус», «трюк») = прибор, машина

*kerfi* (старое значение «связка», «узел») = система

* Смысловые новообразования путем сложения исландских корней:

*Sjónvarp* («видо-бросок») = телевидение

* Образование новых слов из исландских корней:

*tölva (*tala«число*»* völva «пророчица») = компьютер

*þota* » (þjota «выть, мчаться») = реактивный самолет

*sprengja* ( sprengja «взрывать») = бомба

* Новообразованные сложные слова могут быть калькой какого-либо интернационализма либо образовываться полностью независимо:

*skyndibitafæði* («гора-велосипед») = Mountain Bike

*rafmagn* ( raf «янтарь», magn «сила») = электричество

*móðursýk* (móðir «мать», sýki «болезнь») = истерия

*skellmatðra* (skella «трещать», naðra «гадюка») = мотороллер

*kvikmynd* (от kvikur «живой», mynd «образ») = кинофильм

*hugmynd* (hugur «ум», mynd «образ») = идея

Этот способ словообразования был детально описан Ульрихом Гренке [13, 14] как "путь от искусственного слова к слову". В такого рода новообразованных словах хорошо прослеживается словообразовательный принцип "прозрачности". Однако значение такого неологизма не обязательно находится на поверхности, представляя собой для не носителя языка своеобразную лингвистическую загадку:

*rastjá* (следящий за ориентацией) = радар

*gervitungl (*сделанный месяц*)* =сателлит

*heimspeki* (мировая мудрость)= философия

*íhaldssamur* (склонный к соблюденю (порядка) = консервативный

*alþjóðavæðing* (вовлечение всех народов )= глобилизация

*fjármálaráðherra* (советник по деньгам и имуществу) =министр финансов

*vefmydavél* (хитрость сетевая картинка) = вебкамера

* Орфографическая ассимиляция интернационализмов:

*gúgla* = to google

*blogga(ri)* = to blogg; blogger

*olræt* = all right

*kúl* = cool

*næs* *& ísí=*  nice and easy

*næs træ* = nice try

*væs gæ* = wise guy

Наряду с целенаправленной деятельностью по расширению лексического запаса, осуществляемой исландской языковой комиссией, огромное значение уделяется языковому воспитанию и развитию языкового сознания. Формирование у исландцев чувства языковой идентичности начинается очень рано, еще в детском саду и продолжается в школе. Именно в первые годы обучения, в начальной и средней школе на преподавание исландского языка отводится намного больше учебного времени, нежели на другие предметы. Лозунг: все учителя являются преподавателями исландского, не зависимо от того, какой предмет они преподают – пропагандируется на уровне учебных планов средней школы. Таким образом, языковое воспитание считается основой всего школьного обучения и занимает прочное место в каждой школьной дисциплине. Министерство культуры и образования, языковая комиссия, организации учителей, а также спонсоры прилагают немалые усилия для того, чтобы развивать в юных исландцах чувство языка и лингвистическую креативность. Примерами могут служить многочисленные викторины, конкурсы на лучшее новое слово, творческие литературные мастерские, состязания чтецов, оригинальные кампании по поддержанию чистоты языка. В качестве примера можно привести кампанию, проводившуюся в средине 1990-х годов исландским обществом производителей молока. Идея этой кампании состояла в том, чтобы использовать упаковки для молока для распространения поучительных и одновременно увлекательных примечаний, касающихся исландского языка и литературы. [15]

Институты и университеты наряду с государственными школами выполняют не только образовательно-политическую функцию, но и проводят в жизнь языковую политику Исландии. Древнейший и на протяжении долгого времени единственный университет страны, *Háskóli Íslands* в Рейкьявикеизвестен как идеал хранителя исландского языка и культуры.

С начала 1990-х годов в Исландии появилось восемь новых университетов и профильных вузов, предлагающих более богатый спектр образовательных услуг, в том числе для иностранных студентов (по выбору или исключительно) на английском языке. Тем не менее, доля лекций и семинаров на английском составляет не более 1,5%. Для языка науки это означает усиление использования международной терминологии. Будущее исландской науки базируется на «двойном коде»: превосходном владении обеими терминологиями.

За последние 10-15 лет произошли глубокие изменения в языковой политике, языковой традиции, основной установке исландцев на чистоту языка и роль родного языка как символа национальной идентичности. На фоне всемирной иммиграции, мультикультурного сосуществования последних лет, не обошедших стороной и Исландию, на первый план выступили другие национальные символы, например, дикая красота исландской природы или дикая ночная жизнь Рейкьявика.

Современная языковая политика Исландии, хотя и с запаздыванием, вынуждена отображать эти изменения. Сегодня в словарах, справочной литературе можно встретить заимствования с пометкой «неофициальный» рядом с исландскими словами. Везде: в школе, СМИ, законодательстве Исландии – царит либеральный присущий современному времени тон. Неоспорим факт, что язык реагирует на вызов цифровой епохи. Но это влияние ограничивается лишь определенными сферами языка. О негативном влиянии в целом на исландский язык не может быть и речи. Наоборот, исландский веб-язык, будучи продолжением старой языковой традиции, сочетающей в себе креативность, любовь к словарному изобиию и литературному слову, одновременно служит двигателем на пути в будущее. Благодаря гибкому реагированию на требования компьютерной епохи и современной языковой политике удается сохранить, расширить, совершенствовать производительный потенциал исландского языка, сохранив при этом его уникальный характер.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Исландский язык // Универсальная научно-популярная онлайн энциклопедия «Энциклопедия кругосвет» // Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ISLANDSKI_YAZIK.html?page=0,1)

2. Морозова О.Н., Носкова С.Э. О некоторых тенденциях  языковых изменений в германской лингвокультуре / О.Н. Морозова, С.Э.  Носкова // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации». – 2007. – № 1 (6). // Режим доступа: <http://www.tverlingua.by.ru>

3. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык / А.А Романов, О.Н. Морозова, С.Э. Носкова. – Тверь: Изд-во «Агросфера», 20 07. – 222 с.

4. Cкандинавские языки // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» // Режим достура: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/lea/lea-8241.htm>

5. Стеблин-Каменский М.И. Культура Исландии / М.И. Стеблин-Каменский. – Л.: Наука, 1967. – 183 с.

6. Braunmüller D. Die skandinavischen Sprachen im Überblick / D. Braunmüller. - Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 1991. – S. 236-252.

7. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart:  Kröner, 2002. – 218 S.

8. Isländische Sprache // <http://de.wikipedia.org/wiki/Isl%C3%A4ndische_Sprache>

9. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Verlag Kieppenhauer&Witsch, Köln; SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg, 2004. – 251 S.

10. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. – Folge 2. Neues aus dem Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick – Köln: Verlag Kieppenhauer&Witsch; Hamburg: SPIEGEL ONLINE GmbH, 2005. – 260 S.

11. Hahn I. Isländische Sprachkultur: Sprachpflege oder Sprachplanung? Aufsätze zur isländischen Literatur-und Kulturgeschichte / I. Hahn. - Lüdenscheid, 2005. - S. 232-252.

11. Wahl B. Kann man eine Sprache „reinhalten? Das Beispiel des Isländischen / B. Wahl // Der Sprachdienst – Verlag: Gesellschaft für deutsche Sprache. –Jahrgang 54. – S. 42-54.

12. Wahl B. Isländisch: Sprachplanung und Sprachpurismus / B. Wahl // Skandinavistische Arbeiten. - Band 23. – Heidelberg, 2008. – 324 S.

13. Groeneke U. Vom Kunstwort zum Wort. Eine Besonderheit der isländischen Neuwortproduktion. Wege zur Universalienforschung / U. Groeneke. – Hgg: G. Bretterschneider u. C. Lehmann Tübingen, 1980. - S. 287-291.

14. Groeneke U. Neologismen – eine Art Neoarchaismen? Anmerkungen zur isländischen Neuwortproduktion / U.Groeneke // Wege der Worte. – 1978. – S. 63-69

15. Kreutzer G. Sprachpflege auf Milchtüten. In: Island / G. Kreutzer // Zeitschrift der Deutsch-isländischen Gesellschaft. – 1996. - № 2. - S. 41-44.

16. Schlobinski P. Sprache und internationale Kommunikation – Voraussetzungen und Perspektiven / P. Schoblonski // Sprache und Kommunikation im Internet. – 2005. - №6. – S. 1-14.